

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



—Xpäsjun: Isujmäch aja tsa' la'melbe ik'iñilel wajali che' wolityo tyi mejlel ili yajñib ja'í?

—Xpanchu: A j a... isujmku xpäsjun, tsä'äch mejli aja k'iñi, che' bä wolityo tyi e'tyel aja xpäk'xajleli, xpäk'ts'ajk, kome che'äch abi yujil e'tyel ubi Xrekoryo, añ bä tyi Arimälteyu che'eñ.

—Xpäsjun: ¿Bajche' yilal tsa' kaji tyi lok'el aja ja'í, che' woli k'iñijel?

—Xpanchu: Ñaxañ tsa' tsäñsäñtyi kolemyak bä tyatymuty ila tyi tyi ja', tsa' k'uxle, tsa' jajpi ya'lel muty, che' jiñi tsa'ix meku kuxtyiyi, k'äläl wäle ma' añix mi ichañ tyikiñ o mi sajp'el.

CHe' abi tsa' ujtyi che' bä tsa' kuxtyiyi iya'alob lakerañob ya' tyi Rosal, k'ele bajche' bichikña woli tyi lok'el ja', iweñ tsuwañ kome tyi yebal lum mi lok'el. Tyatymuty, ña'amuty, ya' tsa' ijälbeyob lbik' ilayi, ty'islaw tsa' majli tyi tyjip'el, tsa' juk ochi ya' baki ch'omoli. CHe' jiñi tsa' tyiliyob ja'el lakña'ob tyi e'tyel: tyujtyuya muty, ty'ojoñel, ch'äxoñel, tsolwaj chu'tyak.

Ik', tyokal yi k'oty ja'al



AUDIO 67

Ñajty mi ityilel jiñi ik',
ñajty mi ityilel ja'al ja'el,
ya' tyi klumal sumuk mi ksik',
jiñi tyokal mi itsäñesañ k'iñ ja'el.

CHe' bä ma'añik tyokäl,
weñ k'ux k'iñ mi kubiñ,
che'bä ma'añik ja'al,
lakpäk'äb mi ityikiñ.

CHe' bä ma'añik tye'el
ma'añix lakyäxñälel,
che' bä añ ja'al
tyjijikña lakbäk'tyal.

Tyjijikña mi iyubiñ bätye'el,
lakmuty, lakpech,
lakchityam, tyjijikña mi
iyubiñ matye'el,
ty'ul, me', chuch o matyechityam.

Interpretación
al español



calmaría, hasta ver que sus casas se inundaron. Las aguas inundaron todos los montes, los cerros, los árboles. Todo lo que había en la Tierra.

Sorprendidos, sus habitantes observaron que todos los animales, vacas, chivos, borregos, venados, tigres, tepezcuintles, puercos de monte, pollos, pavos, y otros, flotaban sobre el agua. Toda la gente lloraba, los niños se ahogaban, muchos buscaron treparse en los árboles, buscaron los cerros más altos, pues llovía día y noche. Todo se inundó y desapareció una multitud de personas.

Dicen que un hombre construyó su casa de piedras y palos de chicle, era tan resistente y grande que tenía la forma de un barco. El hombre, junto con su esposa e hijos, se refugió ahí con muchas aves y animales que logró meter en parejas. Durante dos meses todos vivieron juntos, mientras duraba el diluvio.

Al bajar las aguas, Dios mando al zopilote a la Tierra y le dijo:

—Ve a ver qué le pasó a la humanidad.

El ave obedeció y fue a la Tierra, pero se tardó tanto, que tuvieron que mandar al perro. Al llegar éste, vio que el zopilote comía todo lo que encontraba tirado y muerto en el suelo. El perro obediente regresó donde estaba Dios y le dijo:

—Encontré al zopilote comiendo.

Enseguida, fue ordenado el perro de regreso a la Tierra para traer al zopilote al trono de Dios. Al querer volar, el zopilote ya no podía. Al llegar con Dios, recibió el castigo en la cabeza, por eso se quedó sin plumaje.

65. Ayudemos a estudiar al que va atrasado

AUDIO 172

Si vas rápido,
también ayuda al compañero que va despacio,
pues estudiar es de poquito a poquito.

No lo debemos dejar,
no sólo veas al que va despacio,
no debes dejarlo solo.
Juntos debemos avanzar.

Ayudemos al compañero,
ayudemos al hermano,
ayudemos a tu hermano,
ayudemos a tu hermanito,
para que juntos aprendamos.

Ayuda a tu hermano,
ayuda a tu hermanito.
Ayúdalo a estudiar,
ayúdalo a leer,
ayúdalo a comprender.

66. ¿Cómo revivió el pozo?

AUDIO 173

Cuando nos bañábamos en el río que pasa en medio de la colonia del ejido El Rosal, le pregunté a don Francisco:

—¿Cómo lograron hacer que este pozo tenga agua?

Su hermano, que es profesor, escuchó mi pregunta y me lo contó así de bonito:

—Antes era un charquito, ahí donde está esa ropa del profesor Armando. ¡Eso! Un pocito no muy profundo. Antes el agua escaseaba y tenían que esperar a que el agua se juntara.

—Es cierto, le hicieron su fiesta cuando arreglaron este pozo de agua -agregó don Francisco.

Uno de los hombres, que también se estaba bañando, escuchó y se unió a la plática:

—¡Maestro, es cierto, sí, le hicieron su fiesta cuando el albañil empezó a pegar las piedras! Es un modo de trabajar que tiene don Gregorio, un señor que vive en Arimatea.

—Mataron una gallina grande aquí y la dejaron caer dentro del pozo, luego vinieron las mujeres a preparar comida en la orilla del agua. Aquí se comió, desde entonces el agua revivió y hoy la gente tiene agua. El agua brota fresca, viene de lo más profundo del suelo -concluyó el profesor.

67. Viento, nube y lluvia

AUDIO 174

Desde lejos viene el viento,
también desde lejos viene la lluvia,
en mi pueblo se disfruta lo rico del viento,
también la nube refresca el día.

Cuando no hay nube
se siente muy fuerte el calor,
cuando no hay lluvia
la siembra se seca.

Cuando no hay árboles,
no tenemos sombra,
cuando hay lluvia,
alegre sentimos el cuerpo.

Alegres se sienten los animales,
el pollo, el pato, el cerdo,
contento se siente el monte,
el conejo, el borrego, la ardilla y el puercoespín.

68. Oro brillante

AUDIO 175

Hace tiempo, en Tocab, los señores caminaban en medio de la noche para dejar la carga o venta al dueño, Miguel Alemán, quien también tenía mozos trabajando en Joshil y Porvenir.

Dos mozos iban caminando por la noche para dejar la carga, cuando a lo lejos observaron en el camino un brillo intenso que alumbraba como fuego amarillo.

Uno le pregunto al otro:

—¿Qué será eso cuya luz está ardiendo?

Se quedaron viendo detenidamente y notaron que ese fuego amarillo tenía un amarre que se distinguía a medida que iba subiendo. Intrigados, fueron a verlo más de cerca, pero cuando ya estaban por llegar, el fuego dejó de arder. Confundidos, dejaron una señal al calvar un palo ahí, donde dejó de arder el fuego.

No supieron la razón de la existencia de ese fuego.

Cuando llegaron a casa de don Miguel Alemán, cansados, le anunciaron su llegada junto con el cargamento y la venta, además de comentarle su extraño hallazgo cerca de Tocab. Don Miguel Alemán, el señor de los cerros, conocido como tumbalteco, luego de escucharlos, les dijo:

—¡Eh, muchachos! ¡Jajaja! Ahora van a tener que mostrármelo. Primero coman, les vendrá bien un poco de aguardiente, por aquello del cansancio.

Cuando terminaron de comer, les dieron un poco más de trago.

Más tarde, amarrados por los muchachos de don Miguel, y con pistolas apuntándoles, se dirigieron al sitio señalado.

—¡Bueno, bueno! Ahora comiencen a trabajar, muchachos, arrancando la tierra. El aguardiente que les di fue su regalo –les dijo don Miguel.

Escarbaron, no muy hondo, para encontrar un cántaro grande y redondo.

—¿Qué será esto? –expresaron con miedo.

El señor tumbalteco les comentó:

—¡Eh! Sí lo saben reconocer, pero allá en mi pueblo ustedes no sabrán que es esto.

—Tenemos miedo de que nos maten.

—Entonces, amárrenlo y cárguenlo en un palo –les ordenó don Miguel Alemán.

Así lo hicieron, aun con lo pesado que estaba el cántaro. Cuando llegaron, casi al amanecer, a cada uno le dieron una botella de regalo y un largo descanso de cinco días.

Así fue como la gente se enteró de los cántaros de dinero. Ese material resplandeciente, conocido como oro, era la moneda de nuestros antepasados, quienes tuvieron que caminar muy lejos para descubrirlo y limpiarlo. Eso también pasó en Yevalchén, la Revancha y Río de Agua Azul.

69. Adivinanzas

AUDIO 176

Tiene cuatro patas,
no es ningún animal,
pero en la noche
te habrá de esperar.

¿Qué es?

(La cama)

¿Qué es, qué es?

Tiene espigas en su espalda
como el pescado,
sube en el árbol
y no es pescado.
(El puercoespín)

Lo utilizan

los señores y las señoras
porque dice la hora.

¿Qué es?, ¿qué es?

(El reloj)

¿Qué es, qué es?

Es sabroso
cuando está frito,
con cuidado se come
porque tiene espina dentro.
(El pescado)



70. Trabalenguas

AUDIO 177

Cuando me enfermo, tomo mi medicina.
Medicina me dan de tomar
para que ayude a mi cuerpo.
La medicina me ayuda
cuando estoy enfermo, para la fiebre,
para el dolor de cabeza y cuando me duele
el estómago.

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

